

# XIN CHÀO KANAGAWA

Chính quyền tỉnh Kanagawa, Nhật Bản (ベトナム語)

Tập 27, số 3  
Mùa xuân năm 2019



神奈川県が提供する外国籍県民向け生活情報紙

こんにちは神奈川

Tạp chí thông tin đời sống dành cho cư dân ngoại quốc trong tỉnh do tỉnh Kanagawa cung cấp  
Xin chào Kanagawa



<http://www.pref.kanagawa.jp/docs/k2w/mlt/f4010/p941586.html>

こんにちは神奈川 検索

## Vui lòng hiểu và hợp tác để tăng cường an ninh trên quy mô lớn.



だい き ぼ けい び じつ し ご り かい  
大規模警備実施への御理解と  
ご きょうりょく ねが  
御協力をお願いします

**T**rong năm nay, cảnh sát tỉnh Kanagawa sẽ tăng cường đảm bảo an ninh trước thềm diễn ra các sự kiện như Hội nghị phát triển Châu Phi lần 7, Rugby World Cup 2019, G20 Summit, Thiên hoàng thoái vị và Thái tử sẽ lên ngôi. Rất mong các bạn thông cảm và hợp tác.

けんけいさつ ほんねん だい かい かいほつかいぎ  
県警察では、本年は、第7回アフリカ開発会議、ラ  
グビーワールドカップ2019、G20サミット、天皇陛下  
ごたいおよ とうたいしでんか ごそくい としな けいかいけいび  
の御退位及び皇太子殿下の御即位に伴い、警戒警備を  
きょうか みなさま ごりかい ごきょうりょく ねが  
強化します。皆様の御理解と御協力をお願いします。

にほんご といあわ  
▶日本語での問合せ  
けんけいさつほん ぶけいび か  
県警察本部警備課

TEL: 045-211-1212

## Thông tin về phần thi lý thuyết bằng tiếng nước ngoài trong kỳ thi Bằng lái xe



がいこくご うんてんめんきょ がつか しけん  
外国語での運転免許の学科試験について

- **Ngôn ngữ hỗ trợ:** tiếng Anh, tiếng Trung, tiếng Bồ Đào Nha, tiếng Việt
- Kỳ thi được phân loại như sau.

	Bằng lái xe tạm thời	Bằng lái xe loại 1	Bằng lái xe loại 2	Xe máy 2 bánh (50cc)	Phương tiện đặc biệt loại nhỏ
Tiếng Anh	○	○	×	○	×
Tiếng Trung	○	○	×	×	×
Tiếng Bồ Đào Nha	○	○	×	×	×
Tiếng Việt	○	○	×	×	×

○ : Có thể thi × : Không thể thi

- **対応言語:** 英語、中国語、ポルトガル語、ベトナム語
- **実施科目**については次のとおりです。

	かりめんきょ 仮免許	だいいっしゅめんきょ 第一種免許	だいにしゅめんきょ 第二種免許	げんぷき 原付 (50cc)	こがたくしゅ 小型特殊
がいご 英語	○	○	×	○	×
ちゅうごくご 中国語	○	○	×	×	×
ポルトガル語	○	○	×	×	×
ベトナム語	○	○	×	×	×

○...実施 ×...未実施

にほんご といあわ  
▶日本語での問合せ  
けんけいさつほん ぶうんてんめんきょ か  
県警察本部運転免許課

TEL: 045-365-3111



## Lễ hội Earth Festa Kanagawa 2019 sẽ được tổ chức vào ngày 18/05 (thứ bảy), 19/05 (chủ nhật)!!



あーすフェスタかながわ 2019  
5/18 (土)、5/19 (日) に開催!!

**Đ**ây là lễ hội thu hút được sự tham gia của rất nhiều người đến từ nhiều quốc gia và khu vực trên thế giới. Năm nay cũng là kỷ niệm 20 năm ngày tổ chức lễ hội này nên các bạn sẽ có cơ hội khám phá những điều mới lạ và gặp gỡ những người bạn mới. Hãy đến và tham gia ngày hội đặc biệt này các bạn nhé.

おほくくに ちいき ひと あつ ことし しゅうねん  
多くの国や地域の人が集まります。今年は20周年、  
あたら であい やきづきがあると 思います。みなさんも  
新しい出会いや気づきがあると 思います。みなさんも  
ぜひお越しください。

- **Thời gian** Ngày 18 (thứ bảy) và 19 (chủ nhật) tháng 5 năm 2019
- **Địa điểm** Trung tâm giao lưu quốc tế Kanagawa Plaza
- **Trang chủ** <https://www.earthplaza.jp/earthfesta/>

- **日時** 2019年5月18日 (土)・19日 (日)
- **場所** 地球市民かながわプラザ
- **ホームページ**

URL: <https://www.earthplaza.jp/earthfesta/>

にほんご といあわ  
▶日本語での問合せ  
けんこくさいか  
県国際課

TEL: 045-210-3748  
E-mail: [earthfesta@pref.kanagawa.jp](mailto:earthfesta@pref.kanagawa.jp)

Liên hệ bằng tiếng Nhật

Phòng giao lưu quốc tế tỉnh Kanagawa ĐT: 045-210-3748

E-mail: [earthfesta@pref.kanagawa.jp](mailto:earthfesta@pref.kanagawa.jp)





### Những người sở hữu xe ô tô từ thời điểm ngày 1 tháng 4 sẽ phải đóng Thuế ô tô.



● Giấy thông báo nộp thuế (mẫu giấy nộp thuế) sẽ được gửi đến nhà vào thượng tuần tháng 5. Vui lòng nộp thuế tại ngân hàng, bưu điện, cửa hàng tiện lợi, v.v... trước ngày 31/05. Có thể nộp thuế bằng thẻ tín dụng thông qua Internet. Bạn cũng có thể nộp thuế qua ATM có dịch vụ thanh toán Pay-easy và Internet banking, Mobile banking. Ngoài ra, cũng có thể nộp thuế bằng LINE Pay.

**Liên hệ bằng tiếng Nhật**  
Trung tâm tư vấn thuế ô tô **ĐT: 045-973-7110**



4月1日現在で自動車を持っている方に自動車税がかかります

● 5月上旬に納税通知書(納める用紙)が届きます。5月31日までに銀行、郵便局、コンビニエンスストアなどで納めてください。インターネットを利用してクレジットカードでも納められます。Pay-easy(ペイジー)対応のATMやインターネットバンキング・モバイルバンキングでも納められます。また、LINE Pay(ラインペイ)でも納められます。

**日本語での問合せ**  
自動車税コールセンター TEL:045-973-7110

### Về điều lệ phòng tránh hút thuốc thụ động tại các cơ sở công cộng ở tỉnh Kanagawa



Tại tỉnh Kanagawa, có quy định về việc cấm hút thuốc, phân chia khu vực hút thuốc và không hút thuốc bên trong cửa hàng ăn uống, khách sạn, nhà nghỉ, v.v... Vui lòng xác nhận chỉ dẫn và tuân thủ quy định khi vào các cửa hàng ăn uống, v.v...

● **Trang chủ** <http://www.pref.kanagawa.jp/docs/cz6/cnt/f6955/p23013.html>

**Liên hệ bằng tiếng Nhật**  
Phòng tăng cường sức khỏe tỉnh **ĐT:045-210-5025**



Cấm hút thuốc



Phân chia khu vực hút thuốc và không hút thuốc

神奈川県公共的施設における受動喫煙防止条例について

神奈川県では飲食店やホテル・旅館などの屋内の禁煙・分煙を定めています。飲食店などを利用する際は表示の確認をして、ルールを守ってください。

● **ホームページ**  
URL : <http://www.pref.kanagawa.jp/docs/cz6/cnt/f6955/p23013.html>

**日本語での問合せ**  
県健康増進課 TEL:045-210-5025

### Người giám hộ phải có trách nhiệm nuôi dưỡng trẻ một cách khỏe mạnh, đồng thời bảo vệ trẻ tránh khỏi các hành vi xấu và tội phạm



- Không để trẻ dưới 18 tuổi ra ngoài trong khoảng thời gian từ 11:00 pm đến 4:00 am.
- Sử dụng dịch vụ lọc web khi cho trẻ dưới 18 tuổi sử dụng điện thoại thông minh, máy tính bảng, máy chơi game cầm tay.
- Không để trẻ dưới 20 tuổi hút thuốc và uống rượu.

**Liên hệ bằng tiếng Nhật**  
Phòng thanh thiếu niên tỉnh Kanagawa **ĐT: 045-210-3848**



子どもを健やかに育て、非行や犯罪被害から守るため、保護者に守っていただきたいこと

- 18歳未満の子どもには、午後11時から午前4時までの間は外出させないでください。
- 18歳未満の子どもにスマートフォン、タブレット、携帯ゲーム機を使わせるときは、フィルタリングサービスを利用してください。
- 20歳未満の子どもには、喫煙や飲酒をさせないでください。

**日本語での問合せ**  
県青少年課 TEL:045-210-3848

\*Mọi thắc mắc bằng các ngôn ngữ khác ngoài tiếng Nhật, vui lòng liên hệ Quay tư vấn dành cho cư dân người nước ngoài trong tỉnh.

**Tiếng Việt** ■ **ĐT: 045-549-0047** ■ **Thứ năm**  
■ 9-12 giờ, 13-16 giờ

\*Có thể tải về danh sách quầy tư vấn dành cho cư dân ngoại quốc trong tỉnh từ URL bên dưới  
<http://www.pref.kanagawa.jp/docs/k2w/cnt/f11914/>

**日本語以外での問合せは、**  
県外国籍民相談窓口へ。  
ベトナム語 : 044-549-0047 (木曜日)  
9時~12時, 13時~16時  
\*県内の外国籍住民相談窓口一覧は、以下のURLからダウンロードできます。  
<http://www.pref.kanagawa.jp/docs/k2w/cnt/f11914/>





## Hỗ trợ học phí cho trẻ em/học sinh theo học trường dành cho người nước ngoài



**H**ỗ trợ học phí tương ứng với thu nhập của người giám hộ, cho trẻ em/học sinh của tỉnh theo học tại các trường dành cho người nước ngoài trong tỉnh Kanagawa.

### ● Yêu cầu:

- Số tiền hỗ trợ được quyết định theo số tiền thuế cư trú của người giám hộ (chỉ dành cho người đang sống trong tỉnh).
- Nội dung chi tiết về đối tượng được hỗ trợ và thủ tục đăng ký hỗ trợ, vui lòng liên hệ trực tiếp với trường học.



### Liên hệ bằng tiếng Nhật

Phòng xúc tiến trường tư thục của tỉnh  
ĐT: 045-210-3793

## 外国人学校に通う児童・生徒への学費補助について

県内在住で県内の外国人学校に通う児童・生徒に、保護者の所得に応じて学費を補助します。

### ● 申請について

- 保護者（県内在住の方に限る）の住民税の額により、補助額を決定します。
- 補助の対象や申込み手続きの詳細内容は直接学校にお問い合わせください。

### ▶ 日本語での問合せ

県私学振興課 TEL: 045-210-3793



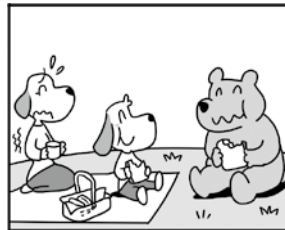
## Ứng tuyển cho học sinh nhận tiền học bổng tại các trường trung học phổ thông (cấp ba) của tỉnh Kanagawa



**N**ếu có nguyện vọng muốn đi học và cần hỗ trợ học phí, học sinh trung học phổ thông (cấp ba) có thể mượn tiền học bổng (Tiền học bổng phải được hoàn trả sau khi tốt nghiệp trung học phổ thông).

Những bạn nào có mong muốn, hãy đến tư vấn bàn thảo cùng giáo viên của trường trung học phổ thông.

● **Trang chủ** <http://www.pref.kanagawa.jp/docs/en7/cnt/f324/> (tiếng Nhật)



### Liên hệ bằng tiếng Nhật

Phòng tài vụ Sở giáo dục của tỉnh  
ĐT: 045-210-8251

## 神奈川県高等学校奨学金奨学生の募集

学業等に意欲があり、学費の援助を必要とする高校生は奨学金を借りることができます。（奨学金は高校卒業後に返さなければなりません。）  
希望する人は、高校の先生に相談してください。

### ● ホームページ

URL: <http://www.pref.kanagawa.jp/docs/en7/cnt/f324/> (日本語)

### ▶ 日本語での問合せ

県教育局財務課 TEL: 045-210-8251

## Vui lòng hợp tác với việc liên lạc tuần tra của cảnh sát



### ● Liên lạc tuần tra là

Hoạt động cảnh sát viên sẽ đến thăm các hộ gia đình để thông báo các thông tin về hướng dẫn phòng tránh tội phạm và an toàn giao thông.

### ● Vui lòng điền thông tin vào Thẻ liên lạc cảnh sát tuần tra

Thẻ liên lạc cảnh sát tuần tra dùng để liên lạc khi xảy ra thảm họa và sự cố, v.v..., hãy điền những thông tin liên lạc khẩn cấp (ví dụ như địa chỉ liên lạc của công ty, v.v...).



### Liên hệ bằng tiếng Nhật

Phòng chỉ đạo khu vực Trụ sở cảnh sát tỉnh Kanagawa  
ĐT: 045-211-1212 Số nội bộ 3574  
Hoặc Sở cảnh sát khu vực đang sinh sống

## 警察官の巡回連絡に御協力をお願いします

巡回連絡では、警察官が家庭を訪問して防犯指導や交通安全の情報をお知らせしています。

### ● 巡回連絡カード記入のお願い

巡回連絡カードは、災害や事故のときなどに使いますので、緊急連絡先（例えば、会社などの連絡先）も書いてください。

### ▶ 日本語での問合せ

県警察本部地域指導課  
TEL: 045-211-1212 内線 3574  
または、住んでいる地区の警察署

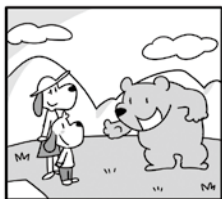




### Quầy tư vấn miễn phí dành cho những nạn nhân bị bạo hành từ vợ/chồng và người bạn đời, v.v...



- **Ngôn ngữ hỗ trợ:** Tiếng Anh, tiếng Trung, tiếng Hàn/Triều Tiên, tiếng Tây Ban Nha, tiếng Bồ Đào Nha, tiếng Tagalog, tiếng Thái
- **Thời gian tư vấn:** Thứ hai ~ thứ bảy: 10 giờ ~ 17 giờ
- **Số điện thoại:** 090-8002-2949 (Trung tâm tư vấn và hỗ trợ chống bạo hành gia đình tỉnh Kanagawa)
- **Lệ phí:** Miễn phí



**Liên hệ bằng tiếng Nhật**  
 Trung tâm thúc đẩy bình đẳng giới tỉnh Kanagawa **ĐT:** 0466-27-2111

### Quầy tư vấn lao động khi gặp khó khăn tại nơi làm việc



**N**hân viên tư vấn chuyên môn (giảng viên đại học và luật sư) sẽ hỗ trợ tư vấn cùng với người phiên dịch.

Địa điểm	Ngôn ngữ hỗ trợ	Ngày/Thời gian	Số điện thoại
Văn phòng chính của Trung tâm lao động Kanagawa	Tiếng Trung	Thứ sáu hàng tuần: 13 giờ ~ 16 giờ	045-662-1103
	Tiếng Tây Ban Nha	Thứ tư tuần thứ 2 và thứ 4 của tháng: 13 giờ ~ 16 giờ	045-662-1166
	Tiếng Việt	Thứ năm tuần thứ 2 và thứ 4 của tháng: 13 giờ ~ 16 giờ	045-633-2030
Chi nhánh Ken-o Trung tâm lao động Kanagawa	Tiếng Tây Ban Nha	Thứ năm hàng tuần: 13 giờ ~ 16 giờ	046-221-7994
	Tiếng Bồ Đào Nha	Thứ hai hàng tuần: 13 giờ ~ 16 giờ	

● **Trang chủ**  
<http://www.pref.kanagawa.jp/docs/k5n/soudan/gaikoku>

**Liên hệ bằng tiếng Nhật**  
 Văn phòng chính của Trung tâm lao động Kanagawa **ĐT:** 045-662-6110  
 Chi nhánh Ken-o Trung tâm lao động Kanagawa **ĐT:** 046-296-7311

### [Dịch vụ điều hướng đa ngôn ngữ Kanagawa]



**D**ịch vụ này sẽ hướng dẫn bạn đến địa chỉ tư vấn phù hợp với câu hỏi của bạn. Dịch vụ hỗ trợ bằng tiếng Anh, tiếng Trung, tiếng Tagalog, tiếng Việt, tiếng Tây Ban Nha, tiếng Nhật đơn giản. Vui lòng truy cập trang chủ để biết thêm thông tin chi tiết về thời gian hỗ trợ của các ngôn ngữ, v.v...

● **Trang chủ** <http://www.kifjp.org/kmlc>

**Liên hệ bằng tiếng Nhật**  
 Dịch vụ điều hướng đa ngôn ngữ Kanagawa  
**ĐT:** 045-316-2770



### 配偶者やパートナーなどからの暴力被害者のための無料相談窓口

- **対応言語:** 英語、中国語、韓国・朝鮮語、スペイン語、ポルトガル語、タガログ語、タイ語
- **相談日時:** 月~土曜日 10時~17時
- **電話番号:** 090-8002-2949 (県配偶者暴力相談支援センター)
- **料金:** 無料

**日本語での問合せ**  
 県立かながわ男女共同参画センター TEL: 0466-27-2111

### 職場で困ったことが起きたときの労働相談窓口

専門相談員(大学教授や弁護士)が通訳と相談に応じます。

場所	対応言語	曜日・時間	電話番号
かながわ労働センター本所	中国語	毎金曜 13~16時	045-662-1103
	スペイン語	第2・4水曜 13~16時	045-662-1166
	ベトナム語	第2・4木曜 13~16時	045-633-2030
かながわ労働センター県央支所	スペイン語	毎木曜 13~16時	046-221-7994
	ポルトガル語	毎月曜 13~16時	

● **ホームページ**  
 URL: <http://www.pref.kanagawa.jp/docs/k5n/soudan/gaikoku>

**日本語での問合せ**  
 かながわ労働センター本所 TEL: 045-662-6110  
 かながわ労働センター県央支所 TEL: 046-296-7311

### 【多言語ナビかながわ】

お問い合わせの内容にあわせて適切な相談先をご案内します。英語、中国語、タガログ語、ベトナム語、スペイン語、やさしい日本語で対応します。言語の対応日などの詳細はホームページをご覧ください。

● **ホームページ**  
 URL: <http://www.kifjp.org/kmlc>

**日本語での問合せ**  
 多言語ナビかながわ TEL: 045-316-2770

\*Mọi thắc mắc bằng các ngôn ngữ khác ngoài tiếng Nhật, vui lòng liên hệ Quầy tư vấn dành cho cư dân người nước ngoài trong tỉnh.

**Tiếng Việt** ■ **ĐT:** 044-549-0047 ■ Thứ năm  
 ■ 9-12 giờ, 13-16 giờ

\*Có thể tải về danh sách quầy tư vấn dành cho cư dân ngoại quốc trong tỉnh từ URL bên dưới  
<http://www.pref.kanagawa.jp/docs/k2w/cnt/f11914/>

Số tiếp theo (số mùa hè và mùa thu) dự định phát hành vào tháng 7 năm 2019.  
**[Biên tập và phát hành]** Phòng quốc tế tỉnh Kanagawa **ĐT:** 045-210-3748

- \*Rất mong nhận được ý kiến đóng góp và nguyện vọng gửi đến tỉnh.
- \*Hòm thư: 231-8588 Phòng quốc tế tỉnh Kanagawa
- \*FAX: 045-212-2753

次号(夏・秋号)は、2019年7月に発行予定です。  
**【編集・発行】** 神奈川県国際課 TEL:045-210-3748

- \*県へのご意見・ご要望をお待ちしています。
- \*郵送: 〒231-8588 県国際課あて
- \*FAX :045-212-2753